Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeklęty, kto wykonuje dzieło JAHWE z niedbalstwem,\* i przeklęty, kto wstrzymuje Jego miecz od krwi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeklęty, kto wykonuje dzieło JAHWE niedbale, i przeklęty, kto wstrzymuje Jego miecz od krwi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeklęty, kto wykonuje dzieło JAHWE podstępnie; przeklęty także, kto swój miecz powstrzymuje od krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeklęty, kto zdradliwie czyni sprawę Pańską; przeklęty także, kto hamuje miecz swój ode krwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeklęty, którzy czyni sprawę PANSKĄ zdradliwie, i przeklęty, który miecz swój hamuje ode krwie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeklęty ten, co wypełnia dzieło Pańskie niedbale! Przeklęty ten, który swój miecz powstrzymuje od krwi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeklęty, kto wykonuje dzieło Pana niedbale, i przeklęty, kto powstrzymuje jego miecz od krwi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeklęty, kto dzieło JAHWE wykonuje niedbale! Przeklęty, kto swój miecz powstrzymuje od krwi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeklęty, kto wykonuje dzieło JAHWE niedbale! Przeklęty, kto swój miecz od krwi powstrzymuje! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Przeklęty, kto niedbale spełnia dzieło Jahwe. Przeklęty, kto [tu] miecz swój od krwi powstrzymuje). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проклятий той, хто недбайливо чинить господні діла, що витягає свій меч від крови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeklęty, kto niedbale spełnia sprawę WIEKUISTEGO; także przeklęty ten, co hamuje swój miecz przed krwią! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przeklęty niech będzie ten, kto zlecenie JAHWE wykonuje niedbale; i przeklęty niech będzie ten, kto swój miecz powstrzymuje od krwi! |

1. 1) niedbalstwo, רְמִּיָה (remijja h): ospałość. [↑](#footnote-ref-2)